

السيرة الذاتية

الاسم: لبنانة مشوّح

اسم الأب: محمد ناجي

اسم الأم: إلهام العاني

الحالة العائلية: متزوجة ولها ولدان

مواليد: دمشق 1955

المؤهلات والرتب العلمية :

- 1986 دكتوراه في اللسانيات العامة - النحو التوليدي - جامعة باريس الثامنة، فرنسا بدرجة الشرف العليا .
- 1983 ماجستير في اللسانيات العامة - جامعة باريس الثامنة، فرنسا بتقدير امتياز
- 1978 دبلوم الدراسات العليا الأدبية في اللغة الفرنسية- جامعة دمشق بتقدير جيد جداً
- 1977 إجازة في اللغة الفرنسية وآدابها - كلية الآداب - جامعة دمشق بتقدير جيد جداً
- أستاذ في كلية الآداب- جامعة دمشق (2005- 2016)
- أستاذ مساعد في كلية الآداب-جامعة دمشق (1995-2005)
- مدرس في كلية الآداب- جامعة دمشق (1986- 1995)

الوضع الأكاديمي والوظيفي والمهني:

- عضو عامل في مجمع اللغة العربية بدمشق منذ 2008/10/30
- رئيس مجلس أمناء جامعة المنارة
- مستشارة للإستراتيجيات الثقافية والتنمية لدى الأمانة السورية للتنمية
- عضو مجلس إدارة الهيئة العليا للتميز

- وزيرة الثقافة في الجمهورية العربية السورية (حزيران 2012- أيلول 2014)
- عميدة المعهد العالي للغات - جامعة دمشق (أيلول 2011- حزيران 2012)
- رئيسة قسم اللغة الفرنسية وآدابها- جامعة دمشق 2005- 2009
- رئيسة قسم اللغة الإسبانية وآدابها- جامعة دمشق (2007-2011)
- رئيسة قسم الترجمة الفورية (تكليفا) - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية- جامعة دمشق (2006-2012)
- عضو هيئة تحرير مجلة جامعة دمشق للعلوم الإنسانية.

المهام العلمية والمهنية الأخرى:

- مترجمة، مترجمة فورية ومترجمة مؤتمرات منذ عام 1995.
- منسق الفريق المؤسس للمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية منذ 2002
- ممثل جامعة دمشق في الفريق المؤسس لقسم اللغة الإسبانية وآدابها- كلية الآداب- جامعة دمشق
- ممثل جامعة دمشق في الفريق المؤسس لقسم اللغة الإيطالية وآدابها- كلية الآداب- جامعة دمشق
- أستاذة اللسانيات العامة والترجمة في جامعة دمشق (1986- 2016)
- عضو اللجنة الوطنية لمعايير الجودة للآداب واللغات، وزارة التعليم العالي.
- عضو لجنة ضمان الجودة والاعتمادية، جامعة دمشق.
- عضو لجنة تقويم الكتب المدرسية لتعليم اللغة الفرنسية، وزارة التربية.
- منسقة التعاون العلمي والأكاديمي بين جامعة دمشق وجامعة ليون الثانية.
- منسقة التعاون بين جامعة دمشق وجامعة القديس يوسف (بيروت) في مشروع ماجستير " مهن الكتاب".
- منسقة التعاون بين جامعة دمشق وجامعة الإسكندرية في مشروع إحداث قسم اللغة الفرنسية التطبيقية FLA.
- مدققة للغة الفرنسية في مجلات جامعات دمشق للعلوم الهندسية، والعلوم التربوية، والآداب والعلوم الإنسانية.

- عضو في لجان تحكيم عدد من شهادات الماجستير والدكتوراه في سورية وفرنسا.
- الإشراف على عدد من رسائل الماجستير وطلاب الدراسات العليا والمعيدون في اللسانيات والترجمة والترجمة الفورية.
- عضو في لجان القبول في المعهد الوطني للإدارة العامة (الإينا).
- عضو في لجان قبول جامعية وإعلامية
- خبيرة في التدريب والتأهيل الإعلامي
- عضو في عدد من لجان في مجمع اللغة العربية بدمشق : لجنة ألفاظ الحضارة، لجنة المعجمات، لجنة البيئة، لجنة الإعلام، لجنة المجلة، لجنة الترجمة، لجنة اللسانيات وتاريخ اللغة.
- عضو اتحاد المترجمين العرب- لبنان.
- حائزة على وسام السعفة الأكاديمية برتبة فارس (فرنسا)
- باحثة في اللسانيات العامة وعلم الترجمة.
- ناقدة وإعلامية نشرت عشرات المقالات والدراسات النقدية وقامت بإعداد وتقديم العديد من البرامج الإذاعية والتلفزيونية، منها: كنوز الحضارة العربية (بالفرنسية)، ركن الثقافة (القناة الفضائية السورية). وشاركت في انتقاء وتدريب دفتين من مذيعي الإذاعة السورية والتلفزيون السوري.

الأبحاث العلمية المنشورة باللغتين العربية والفرنسية:

- نشرت العديد من الأبحاث باللغة الفرنسية في مجلات علمية محكمة، منها :
- « De la syntaxe des "small clauses" en arabe standard », mémoire non publié, Paris 8, 1982.
 - « En faveur des Small Clauses », Recherche Linguistique, Paris 8, 1984.
 - « De la Quantification à Distance et des nominalisations en français », modèles linguistiques, Université de Lille III, 7. 1, 1985.

- « De la cliticisation du prédicat en français », AUPELF, France, 1992.
- « Pour une approche linguistico -pragmatique de la traduction », Damascus Univ. Journal, Vol. 18, No (3-4), 2002.
- « Du calque à l'emprunt syntaxique : le passif agentif en arabe standard » , Damascus Univ. Journal, Vol. , 2005.

لها العديد من الأبحاث المنشورة باللغة العربية في مجلات علمية محكمة،
منها:

- " دراسة توليدية تحويلية للتركيب المصدرى المضاف في اللغة العربية الفصحى"، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، مجلس النشر العلمي- جامعة الكويت، العدد 43، السنة الحادية عشرة، 1993.
- "من المحاكاة اللغوية إلى الاقتراض النظمي
- " أثر الترجمة في التطور الفكري- القطاع الإداري نموذجاً"، مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية، 2011
- " اللسانيات في التراث اللغوي العربي"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق 2012.
- " أثر الترجمة في تنمية اللغة الأم- اللغة العربية نموذجاً"، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق، 201.
- " آليات الدماغ في اكتساب اللغة وتوليدها"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، نيسان 2017.
- "الترجمة في التعليم العالي، جامعة دمشق نموذجاً"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، قيد النشر.
- "ترجمة المصطلح اللساني العربي- واقع وآفاق"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، قيد النشر.

إضافة لعدد كبير من المقالات النقدية في الفكر والأدب والمجتمع، منها:

- افتتاحيات مجلة المعرفة بين (حزيران 2012-أيلول 2014)

- عدد من المقالات في الفن التشكيلي وفنون المسرح...
- "تزفيتان تودوروف ومدخله إلى الأدب العجائبي"، شرفات، دمشق 2017/8.
- "الشاعر أراغون في حوار مع فرنسيس كريميو، شرفات، دمشق، 2017/11.

من الكتب المترجمة:

- *أيسر التفاسير ج1*، تأليف أسعد حومد، (ترجمة إلى اللغة الفرنسية)، دار البشائر، (1996).
- *الاقتصاد الهندسي*، من إصدارات المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، (2004) (ترجمة من اللغة الإنجليزية).
- *العلوم العربية في عصرها الذهبي*، (ترجمة إلى اللغة الفرنسية)، مطبوعات دمشق عاصمة الثقافة العربية، (2008).
- مسارات دمشق القديمة، ضمن مشروع تطوير وتحديث المدن والإدارات المحلية، مشروع MAM، (2008).
- *ذهول وارتعاش*، وراية، تأليف أميلي نوتومب، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب- وزارة الثقافة، (2015).
- *عاصفة على الشرق الأوسط الكبير*، تأليف ميشيل رامبو، منشورات إتحاد الكتاب العرب، (2016).
- دراسات ووثائق وندوات في إطار المشروع الوطني لتطوير المتاحف في سورية، وتدقيق عشرات الكتب المترجمة من الفرنسية إلى العربية لصالح المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق، والهيئة العامة السورية للكتاب.
- عددٌ كبيرٌ من المؤتمرات الدولية والدراسات والوثائق والندوات الدولية المتخصصة، منها المتعلقة بالاعتمادية الجامعية، والتطوير الأكاديمي، ومعايير الجودة، ومشروع تطوير المعاهد المتوسطة، والمشروع الوطني

لتطوير المتاحف في سورية، وفي موضوعات متنوعة في البيئة والإدارة والزراعة والصناعة والتطوير التقني، وعدد كبير من المؤتمرات السياسية والنقابية والثقافية.

المؤتمرات والندوات العلمية

شاركت في عشرات المؤتمرات والندوات العلمية والثقافية في علوم اللغة والترجمة، وألقت بحوثاً عدة منها:

- "من المحاكاة التركيبية إلى الاقتراض النظمي في اللغة العربية الفصحى- المبني للمجهول معلوم الفاعل"، ندوة الترجمة ، المجلس الأعلى للآداب والثقافة والفنون، جامعة تشرين، 2006.
- "علوم اللغة العربية في ضوء اللسانيات الحديثة" ، المؤتمر السنوي الثامن لمجمع اللغة العربية بدمشق- "نحو رؤية معاصرة للتراث"، 9-13 تشرين الثاني 2009.
- الاقتراض التركيبي في اللغة العربية واللغة الفرنسية"، 24 آذار 2009 ، ألقى في المدرسة الوطنية العليا لعلوم المعلومات والمكتبات ENSSIB – ليون (فرنسا).
- "علوم اللغة عند العرب في ضوء اللسانيات الحديثة"، المؤتمر السنوي العام لمجمع اللغة العربية بدمشق، 2010.
- "الترجمة في التعليم العالي، جامعة دمشق نموذجاً" ، ندوة اتحاد المترجمين العرب في يوم المترجم العربي، بيروت 2010.
- "أثر الترجمة في التنمية الفكرية والإدارية"، ندوة اتحاد المترجمين العرب 29-1-2010، طرابلس- لبنان.

- "اللسانيات في التراث اللغوي العربي"، ندوة اللسانيات- مجمع اللغة العربية بدمشق، 30 حزيران 2010.
- "أثر الترجمة في تطوير اللغة الأم- اللغة العربية نموذجاً"، ندوة الترجمة في خدمة اللغة الأم، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2016.
- "الماء في ثقافة الشعوب"، مجلة مجمع اللغة العربية، 2016.
- "الترجمة في سورية: واقع وآفاق"، ندوة "الترجمة في سورية"، الهيئة السورية للكتاب، مكتبة الأسد، 2017/9/25.
- "المناهج التربوية، أهداف ومشكلات"، مركز دمشق للأبحاث والدراسات، 2017 /9/ 30.
- "المثقف والسلطة"، ندوة مركز دمشق للأبحاث والدراسات (مداد)، 2/6 2018.
- "الفرق بين الدراسة والبحث من الناحيتين اللغوية والاصطلاحية"، ورقة قُدمت إلى مجلس مجمع اللغة العربية بدمشق، 2018/6/27.
- ندوة "المناهج التعليمية"، مركز دمشق للأبحاث والدراسات-مداد، 30أيلول 2017.

إضافة إلى عدد من الندوات العلمية والثقافية والنقدية في سورية وبعض الدول العربية وفرنسا وبلجيكا.